

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-257-271

УДК 811.111

**ОСОБЕННОСТИ
СТИЛИСТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
И ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ У. ШЕКСПИРА
И Э. ДИКИНСОН**

*Мосолкова (Костицына) М.Г.,
Марданишина Р.М., Калганова Г.Ф.*

***Цель.** В данной статье рассматривается проблема языковой эквивалентности, роль и степень воздействия сонетов и пьес Уильяма Шекспира на лексический и идейный контент поэзии Эмили Дикинсон. Анализируются возможные совпадения, идентичные замыслы, ключевые образы в поэзии обоих авторов.*

В рамках данного исследования:

- показывается влияние творчества У. Шекспира на формирование языковой личности и картины мира Э. Дикинсон;*
- проводится синхронный анализ сонетов У. Шекспира и стихов Э. Дикинсон;*
- выделяются темы и ключевые образы, повторяющиеся в творчестве обоих авторов;*
- анализируются особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств английского языка на примере произведений У. Шекспира и Э. Дикинсон.*

***Объектом исследования** являются произведения У. Шекспира и стихи Э. Дикинсон.*

***Метод и методология проведения работы.** Основу исследования составляет лингвистический, сравнительно-сопоставительный и переводческий анализ. Контекстный анализ применён для рассмотрения экспрессивной лексики в стихотворной речи.*

***Актуальность исследования** обусловлена недостаточной изученностью языковой личности Э. Дикинсон отечественными исследователями.*

дователями, в то время как феномен данного автора и ее творчество всегда остаются в фокусе зарубежного языкознания и литературоведения. Требуется дополнительный анализ идейно-образной переклички произведений У. Шекспира и Э. Дикинсон.

Научная новизна. Раскрывается мир языковой личности Э. Дикинсон, её картина мира; предлагается свой вариант перевода. Посредством синхронного анализа (сопоставительного анализа) идентифицируется совпадение идей, образов, стилистических приёмов, экспрессивных средств изучаемых авторов.

Результаты. Авторами обосновано создание единой театральной картины мира, выявлены схожие экспрессивные средства, трактовки тем, образов и метафор в произведениях Э. Дикинсон и У. Шекспира. Инверсия, повтор, использование эпистолярный как художественного жанра в тексте произведений Э. Дикинсон являются результатом стилистического воздействия творчества великого У. Шекспира.

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть использованы в курсах по переводоведению и языкознанию.

Ключевые слова: Э. Дикинсон; У. Шекспир; языковая личность; английский язык; экспрессивные средства; идеи; стилистические приёмы.

FEATURES OF STYLISTIC INFLUENCE AND EXPRESSIVE MEANS OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE POETRY OF W. SHAKESPEARE AND E. DICKINSON

*Mosolkova (Kostitsyna) M.G.,
Mardanshina R.M., Kalganova G.F.*

Purpose. This article considers the problem of language equivalence, influence of William Shakespeare's sonnets and plays on the lexical and ideological content of Emily Dickinson's poetry, her language personality and world picture; analyses possible coincidences, identical ideas, and key images in the poetry of both authors; undertakes simultaneous analysis

of W. Shakespeare's sonnets and E. Dickinson's poems; highlights themes and key images that are repeated in the work of both authors; researches the peculiarities of stylistic influence and expressive means of the English language on the example of works by W. Shakespeare and E. Dickinson.

The object of research is the sonnets and plays of W. Shakespeare and poems by E. Dickinson.

Method and methodology of the work. The research is based on linguistic, comparative and translation analysis. Contextual analysis is applied to the consideration of expressive vocabulary in poetic speech.

The relevance of the research is due to the insufficient study of E. Dickinson's language personality by domestic researchers, while the creative phenomenon of E. Dickinson and her work always remain in the focus of foreign linguistics and literary studies. An additional analysis of the ideological and figurative roll – call of the works of W. Shakespeare and E. Dickinson is required.

Scientific novelty. The authors reveal the world of E. Dickinson's linguistic personality, her worldview, and propose their own version of the translation. By means of comparative analysis, the coincidence of ideas, images, stylistic techniques, and expressive means of the studied authors are identified.

Results. The authors substantiate the creation of a unified theatrical picture of the world, identify similar expressive means, interpretations of themes, images and metaphors in the works of E. Dickinson and W. Shakespeare. Inversion, repetition, and the use of epistolary as an artistic genre in the text of E. Dickinson's works are the result of the stylistic influence of the great W. Shakespeare's work.

Practical implications. The results obtained can be used in translation and linguistics courses.

Keywords: E. Dickinson; W. Shakespeare; language personality; English; expressive means; ideas; stylistic techniques.

Экспрессивность является в настоящее время одной из наиболее активно исследуемых лингвистических категорий. Интерес к проблеме экспрессивности объясняется вниманием к “языковой

личности”’. Под языковой личностью мы понимаем носителя языка, использующего средства данного языка для отражения окружающей действительности, трактуемой как картина мира, а экспрессивность выступает как феномен языковой личности и ее субъективных интенций.

Эмили Дикинсон (1830–1886) жила и творила в период, когда имя Уильяма Шекспира было хорошо известно в американской культуре. Его произведения широко обсуждались в разных социальных кругах, а его жизнь порой становилась объектом горячих обсуждений и порождала многочисленные домыслы. Амхерст, городок в округе Хэмпшир, штат Массачусетс, США, где родилась и жила Э. Дикинсон, не стал исключением. Судя по многочисленным цитатам в её корреспонденции и стихах, очевидно, что девушке, рожденной в 19 в. в Новой Англии и воспитывавшейся строгим и требовательным отцом, было хорошо известно творчество У. Шекспира не только по полным версиям его произведений, не адаптированным и цензурированным, как того требовали правила воспитания юных леди того времени. В 1850-х гг. наряду со студентами, выпускниками и тьюторами колледжа Амхерст Дикинсон являлась активным участником Клуба Шекспира, где проходили чтения и обсуждения произведений английского автора. Известен случай, когда на одном из заседаний клуба тьютором было предложено отмечать «сомнительные отрывки» (the questionable passages) в произведениях Шекспира, участницы Клуба отказались делать это, а Эмили горделиво покинула встречу со словами, что у Шекспира нет злого умысла, а если даже и есть, она не хочет знать об этом («There is nothing wicked in Shakespeare, and if there is I don't want to know about it» [16, p. 254]. Его творчество также широко обсуждалось в публикациях литературных периодических изданий *The Indicator* и *Amherst Collegiate Magazine*. Являясь большим поклонником его произведений, поэтесса никогда не подвергала сомнению авторство работ Шекспира и выступала против цензуры его текстов. Он стал для неё абсолютной величиной и непревзойденной фигурой в мировой культуре. В 1873 г. в знаменитом письме Франклину Бен-

джамину Санборну, редактору газеты the Springfield Republican, новоанглийская поэтесса пишет: «... тот обрёл своё будущее, кто открыл для себя Шекспира» [15, p. 78–94].

Существует ряд значимых зарубежных исследований, посвященных разным аспектам влияния произведений У. Шекспира на творчество поэтессы. Особого внимания заслуживает книга профессора английской и американской литературы П. Финнерти «Шекспир Эмили Дикинсон» («Emily Dickinson's Shakespeare»). Восприятие творчества английского поэта и драматурга рассмотрено через призму американской культуры 19 в. по трем направлениям: афористичность Шекспира; исполнение шекспировских произведений; и комично-преувеличенное подражание Шекспиру в литературном или драматическом произведении [15].

В фокусе исследований А. Шеврие-Боссо – влияние шекспировской театральности на формирование её лирического Я [11].

Говоря об отечественном литературоведении и языкознании, нельзя не упомянуть статью Г. Кружкова «Таинственный придаток»: Эмили Дикинсон и интертекстуальность». По утверждению автора, в письмах Дикинсон цитируются или упоминаются имена более ста писателей и поэтов, некоторые из которых ей были особенно дороги – Дж. Китс, Э. Баррет Браунинг и её супруг Р. Браунинг. Но особая тема – Дикинсон и Шекспир, учеба у английского драматурга стала решающим фактором ее поэтического роста, поэтому в её стихах чувствуется шекспировская афористичность, парадоксальность, театральность [5].

Свою картину мира Шекспир выразил в знаменитом изречении: «All the world's a stage, and all the men and women merely players» [9, с. 10] (Весь мир – одна большая сцена. В нём играют роли женщины, мужчины (перевод М. Мосолковой)).

Дикинсон сохраняет данную модель, по-своему ее интерпретируя, делая акцент на человеческое сердце, что свидетельствует о наличии идейной переклички обоих авторов, единой картины мира. Присутствие шекспировских образов (Гамлет, Ромео и Джульетта) подчеркивает театральность поэзии Э. Дикинсон:

“Hamlet” to Himself were Hamlet –
Had not Shakespeare wrote –
Though the “Romeo” left no Record
Of his Juliet,

It were infinite enacted
In the Human Heart –
Only Theatre recorded
Owner cannot shut –

Гамлет – все Гамлет – сам для себя –
Спор его – тот же спор.
Когда говорит Ромео с Джульеттой –
Не суфлирует Шекспир.

Человеческое сердце –
Сцена для вечной игры –
И только этот Театр
Владелец не вправе закрыть.

(Перевод В. Марковой) [1]

Традиционная в поэзии тема любви трактуется У. Шекспиром и Э. Дикинсон в одном ключе: настоящая любовь немногословна, любит тишину, уединение. В сонете № 102 Уильяма Шекспира прослеживается следующая мысль:

«My love is strengthened, though more
weak in seeming,
I love not less, though less the show
appear ...
I sometime hold my tongue, because I
would not dull you with my song» [10]

..Любовь сильнее с каждым днём,
хоть кажется слабее.
Чем больше любим мы, –
растёт желанье скрыть.
Молчу, чтоб скуку ненароком
не навеять.
Люблю сильнее, но сказав,
боюсь я разлюбить!

(Перевод М. Мосолковой)

Э. Дикинсон продолжает эту идею:

The words the happy say
Are paltry melody
But those the silent feel
Are beautiful [3, с. 226]

В устах счастливых о любви слова
так мизерны,
Услышать красоту мелодии
её мы можем лишь в тиши.

(Перевод М. Мосолковой)

Одним из центральных образов темы поэта и поэзии у Шекспира является образ птицы (жаворонка), который олицетворяет самого поэта. Он раскрывается в сонете № 29 Шекспира:

Naply I think on thee, and then my state
(Like to **the lark** at break of day arising
From sullen earth) sings hymns at
heaven’s gate [10]

При мысли о тебе
Душа как птица
Поёт свой гимн
В небесные врата

(Перевод М. Мосолковой)

Аналогичную трактовку этого образа мы находим у Э. Дикинсон в стихотворениях № 1265 и № 861 и её эпистолярных:

Split the lark – and you'll find the Music!	Раскройте жаворонка –
Bulb after Bulb, in silver rolled –	Музыка польётся!
Scantily dealt to the Summer Morning	За трелью трель из серебра.
Saved for your Ear when Lutes be old.	Он сохранил её для слуха,
Стихотворение № 861 [14, p.71].	Летним утром
	Скупо расплатился,
	Чтоб старость лютни
	Не была страшна.

(Перевод М. Мосолковой)

Речь идёт о жаворонке, серебряная трель которого звучала всё лето с раннего утра. В своих письмах Дикинсон называла себя жаворонком, осознавая своё предназначение быть поэтом [12]. Она предлагает вскрыть жаворонка, чтобы посмотреть, есть ли у него внутри музыка, совершенно не боясь физиологических подробностей и возможных обвинений в кощунстве.

С темой смерти связан образ *небесных врат*, свидетельствующий о бессмертии души. Он встречается в приведенном отрывке из сонета № 29 У. Шекспира и повторяется в поэзии и письмах Э. Дикинсон: «I hope ... **the heavenly gates** will be opened...» (Letter to Abiah Root, 31 January 1846) [12, p. 27]. «Indeed it is God's house – and these are **gates of Heaven** (Letter to recipient unknown, about 1858) [там же, p. 333]. Стихотворение № 49, 1858: «Twice have I stood a beggar before **the door of God!**» [13, p. 54]. Стихотворение № 158, 1860: «Somebody run to **the great gate**» [там же, p. 163].

Таким образом, ключевые темы любви, смерти, поэта и поэзии, образы жаворонка, небесных врат совпадают у Шекспира и Дикинсон.

Способом организации высказывания, усиливающим его выразительность, являются стилистические приёмы – метафоры, инверсия, повторы и др. Наиболее существенным языковым средством выражения образного восприятия действительности выступает метафора.

Выделяют несколько функций индивидуально-авторских метафор:

а) эмоционально-оценочную, цель которой: передать субъективное отношение автора к изображаемому;

б) образную, при этом особенности авторского видения мира могут носить как категоричный, так условный характер [7].

Сравнивая метафорические образы обоих авторов в поэтическом контексте, мы также обнаружили совпадения, например, дом – место для души, времени рука, метафорическое определение слова «sweet» как «милый», метафорическое сравнение достоинств и мыслей с океаном и морем и т.д. Проиллюстрируем их на примерах.

В трактовке У. Шекспира и Э. Дикинсон душа живёт в доме (т.е. теле), который она покидает после смерти человека. В сонете № 146 У. Шекспир называет его (дом) наёмным:

Poor soul...	О, бедная душа!..
Why so large cost having so short a lease,	Зачем такую цену ты тратишь на
Dost thou upon thy fading mansion spend?	наёмный дом, на краткий срок?
[10]	(Перевод М. Мосолковой)

Э. Дикинсон в стихотворении № 132 уточняет:

The Props assist the House	Леса – опора Дому –
Until the House is built	Покуда строят Дом –
And then the Props withdraw	Затем их убирают –...
And adequate, erect,	Вот так и наша Жизнь
The House support itself	С рожденья не спеша
And cease to recollect	Растет – но падают леса
The Auger and the Carpenter –	И предстает Душа [1].
Just such a retrospect	
Hath the perfected Life –	
A past of Plank and Nail	
And slowness – then the Scaffolds drop	
Affirming it a Soul [1].	

У обоих авторов речь идет о недолговечности существования человека, о его временном пребывании в качестве гостя.

В творчестве обоих поэтов мы также находим метафорическое сравнение *времени* с силой рук.

В сонете № 64 У. Шекспир пишет:

When I have seen by Time's fell hand	Я был свидетелем,
defaced	Как времени рука
The rich proud cost of outworn buried	Стирает ценности
age [10]	Изношенного века.
	(Перевод М. Мосолковой)

В стихотворении Э. Дикинсон *образ времени* конкретизируется как мышцы рук и ног, придавая анатомический оттенок, характерный творчеству поэтессы:

They say that “time assuages”, –
Time never did assuage;
An actual suffering strengthens,
As sinews do, with age [3, с. 294]

Говорят, что время лечит.
Нет, оно не лечит.
А как мышцы рук и ног
Лишь с годами крепче.

(Перевод М. Мосолюковой)

Еще одним стилистическим приемом, объединяющим поэзию У. Шекспира и Э. Дикинсон, выступает инверсия. «В основе инверсии лежит стремление рассказчика (или писателя) ярче выделить какой-либо элемент предложения путём постановки его на необычное место с тем, чтобы привлечь к нему внимание слушателя (или читателя). Начало предложения, естественно, больше всего фиксирует внимание слушателя, и, поэтому, при инверсии выделяемый элемент, как правило, передвигается на фронтальную позицию» [2, с. 206].

Например, в сонете У. Шекспира № 1 «From fairest creatures we desire increase...» [10] инверсия усиливает тему обращения к лучшим, светлейшим творениям, и сонет звучит как призыв не растратить свою красоту. В сонете № 13 выделяется образ смерти (coming end): «Against this coming end you should prepare...» [10], уточняется, объясняется цель нашего временного пребывания – нужно готовиться к приближающемуся концу, именно к нему. Обращаясь к творчеству Э. Дикинсон, в стихотворении «There’s a certain slant of light» в строке «Heavenly hurt it gives us» фронтальная позиция «Heavenly hurt» смягчает ниспосланную небесами рану [3, с. 86], а в четверостишии «Forbidden fruit a flavor has» [там же, с. 218] читатель ещё раз убеждается, в том, что у запретного плода особый вкус.

Дополнительную информацию эмоциональности, экспрессивности, стилизации передают повторы, которые служат важным средством связи внутри текста, так как выступают в качестве смыслового и эмоционального усилителя. Намеренное повторение одинаковых элементов поэтического текста характерно для обоих поэтов. Приведенные ниже примеры (Таблица 1) – свидетельство единоначалия или анафоры, которая состоит в повторе отдельных коротких слов (предлоги, артикли, союзы, вопросительные слова) для более точного выражения мысли или для придания ей большей выразительности и экспрессивной окраски.

Таблица 1.

Повторы

Лексические повторы	У. Шекспир	Э. Дикинсон
For	For shame! deny that thou bear'st love to any... For thou art so possess'd with murderous hate [10].	For whom I robbed the dingle, For whom betrayed the dell [3, с. 78].
Then, that	Then let not winter's ragged hand deface In thee thy summer... That use is not forbidden usury, Which happies those that pay the willing loan; That's for thyself to breed another thee, Or ten times happier, be it ten for one... Then what could death do, if thou shouldst depart...	The soul selects her own society, Then shuts the door; On her divine majority Obtrude no more... Then close the valves of her attention Like stone
When	When I do count the clock that tells the time... When I behold the violet past prime... When lofty trees I see barren of leaves	When Plato was a certainty, And Sophocles a man; When Sappho was a living girl...
But	... But not to tell of good or evil luck, Of plagues, of dearths, or seasons' quality... But from thine eyes my knowledge I derive...	I tried to match it, seam by seam, But could not make them fit. The thought behind I strove to join Unto the thought before, But sequence ravelled out of reach Like balls upon the floor
And	... And wear their brave state out of memory... And all in war with Time for love of you...	... And then, excuse from pain; And then, those little anodynes That deaden suffering...
If	If it were fill'd with your most high deserts... If I could write the beauty of your eyes...	If I can stop one heart from breaking, I shall not live in vain; If I can ease one life the aching...
A	A woman's face... A woman's gentle heart... A man in hue...	A sepal, petal, and a thorn Upon a common summer's morn, A flash of dew, a bee or two, A breeze A caper in the trees, – And I'm a rose!

Вслед за У. Шекспиром Э. Дикинсон вводит письмо в художественное произведение. Оно приобретает стихотворную форму, становясь значимым компонентом художественной литературы, его составной частью, имитирует живую разговорную речь, придаёт ей особую эмоционально-экспрессивную окраску.

В эпистолярном жанре различают переписку, предполагающую конкретного адресата и письмо как литературное произведение с обращением к читателю. У. Шекспир является одним из основоположников эпистолярного жанра как художественного произведения, а не только как способа переписки. Например, письмо Гамлета к Офелии [9, с. 172]:

Doubt thou the stars are fire;	Ты можешь не верить, что звёзды огонь,
Doubt that the sun doth move;	И солнце всё время в движенье,
Doubt truth to be a liar;	И в правде есть ложь.
But never doubt I love.	Но, пожалуйста, верь в любовь мою – Нет в ней сомненья!

(Перевод М. Мосолковой)

Письма в художественных произведениях служат средством экспрессивности для имитации живой разговорной речи. Введение элементов разговорной речи в художественный текст вызывает разрушение стандартных схем предложения. Подобный приём использует и Э. Дикинсон. Например, её стихотворение № 1320 эмоционально окрашено приветствием и речевым клише, принятым в письме. Появляется доверительный, дружеский тон [14, P. 112].

Dear March –...	...Дорогой март!
How glad I am –...	Как я рада...
I have so much to tell –	Я так много тебе хочу рассказать
I got your Letter	Я получила твоё письмо.

(Перевод М. Мосолковой)

В результате сравнительно-сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что воздействие сонетов и пьес У. Шекспира как в образной палитре, так и в стилистических приёмах оказало значительное влияние на идейный контент поэзии Э. Дикинсон и её стиль изложения. В частности, это выражается в театральности, использовании шекспировских образов, традиционных поэтических тем любви, поэта и поэзии. Э. Дикинсон заимствует ключевые образы

У. Шекспира, привнося при этом свою коннотацию при их трактовке и одновременно усиливая их большим драматизмом, что объясняется своеобразием языковой личности Э. Дикинсон. Последний феномен выступает индивидуальным инструментом взаимодействия личности поэтессы с окружающим миром, который ей видится в более острых красках человеческого бытия, что подтверждается анализом источников. Шекспировские стилистические приёмы (инверсия, повтор) органично вписаны в поэзию Э. Дикинсон. Они усиливают повествовательность её стихов, устремлённость во внутренний мир поэтессы, демонстрируя при этом мастерское владение данными языковыми средствами и сформированность языковой личности автора под влиянием творчества великого предшественника.

Список литературы

1. Английская поэзия. Emily Elizabeth Dickinson (Эмили Дикинсон). URL: <http://eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=9415> (дата обр.: 25.07.2020).
2. Аристов Н.Б. Основы перевода. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1959. 263 с.
3. Дикинсон Э. Стихотворения. СПб.: Symposium, 2000. 339 с.
4. Костицына М.Г. Мир поэтической личности Эмили Дикинсон (Поэзия и эпистолярный эпос): Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2004, 208 с.
5. Кружков Г. Таинственный придаток: Эмили Дикинсон и интертекстуальность. URL: https://magazines.gorky.media/nov_yun/2018/6/tainstvennyj-pridatok-emili-dikinson-i-intertekstualnost.html (дата обращения: 20.07.2020).
6. Сонеты У. Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Худож. лит., 1964. 191 с.
7. Стефанишина Я.Н. Стилистические выразительные средства в романе Дж. Голсуорси “Собственник” и их перевод на русский язык: Сопоставительный анализ подлинника и переводов: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2005. 200 с.
8. Цитаты известных личностей. URL: <https://ru.citaty.net/> (дата обращения: 20.07.2020).
9. Шекспир В. Весь мир – театр. Монологи. П.: Пермская книга, 1994. 221 с.
10. Шекспир Уильям – сонеты, стихи на английском языке. URL: <https://www.stihi-rus.ru/World/Shekspir/> (дата обращения: 03.08.2020).

11. Chevrier-Bosseau A. The Influence of Shakespearean Theatricality on Emily Dickinson's Lyrical Self. *Transatlantica* [En ligne], 1, 2010, mis en ligne le 27 septembre 2010, consulté le 28 mai 2020. URL: <http://journals.openedition.org/transatlantica/4901> (дата обращения: 15.07.2020).
12. Dickinson E. *Letters of Emily Dickinson*. NY: Grosset and Dunlap, 1962. 708p.
13. Dickinson E. *The complete poems*. London: Faber and Faber, 1975. 770 p.
14. Dickinson E. *Selected poems*. NY: Gramercy Books, 2001. 255 p.
15. Finnerty P. *Emily Dickinson's Shakespeare*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2006. 267 p.
16. Habegger A. *My Wars Are Laid Away in Books. The Life of Emily Dickinson*. NY: Random House, 2001. 764 p.
17. Shakespeare W. Sonnet 102. URL: <http://eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=626> (дата обращения: 27.08.2020).

References

1. *Anglijskaja poezija. Emily Elizabeth Dickinson (Jemili Dikinson)* [English poetry. Emily Elizabeth Dickinson]. URL: <http://eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=9415>
2. Aristov N.B. *Osnovy perevoda* [Translation principles]. Moscow: Izd-vo lit. na inostr. yaz., 1959. 263 p.
3. Dickinson E. *Stihotvorenija* [Poems]. St. Petersburg: Symposium, 2000. 339 p.
4. Kosticyna M.G. *Mir pojeticheskoj lichnosti Jemili Dikinson (Poezija i jepistoljarii)* [World of Emily Dickinson's poetry personality (Poetry and epistolary)]: Dis. ... kand. filol. n. Kazan, 2004, 208 p.
5. Kruzhkov G. *Tainstvennyj pridatok: Jemili Dikinson i intertekstual'nost'* [Mysterious appendage: Emily Dickinson and intellectuality]. URL: https://magazines.gorky.media/nov_yun/2018/6/tainstvennyj-pridatok-emili-dikinson-i-intertekstualnost.html
6. *Sonety U. Shekspira v perevodah S. Marshaka* [W. Shakespeare's sonnets translated by Marshak]. Moscow: Hudozh. lit., 1964. 191 p.
7. Stefanishina Ya.N. *Stilisticheskie vyrazitel'nye sredstva v romane Dzh. Golsuorsi "Sobstvennik" i ih perevod na russkij yazyk: Sopostavitel'nyj analiz podlinnika i perevodov* [Stylistic means of expression in J. Gals-

- worthy's novel *The Owner* and their translation into Russian: Comparative analysis of the original and translations]: Dis. ... kand. filol. n. Moskva, 2005. 200 p.
8. *Citaty izvestnyh lichnostej* [Quotes of famous people]. URL: <https://ru.citaty.net/>.
 9. Shakespeare W. *Ves' mir – teatr. Monologi* [All the world's a stage. Monologs]. Perm: Permskaja kniga, 1994. 221 p.
 10. *Shekspir Ul'jam. Sonety, stihi na anglijskom jazyke* [William Shakespeare. Sonets and poems in English]. URL: <https://www.stihi-rus.ru/World/Shekspir/>.
 11. Chevrier-Bosseau A. The Influence of Shakespearean Theatricality on Emily Dickinson's Lyrical Self. *Transatlantica* [En ligne], 1, 2010, mis en ligne le 27 septembre 2010, consulté le 28 mai 2020. URL: <http://journals.openedition.org/transatlantica/4901>
 12. Dickinson E. *Letters of Emily Dickinson*. NY: Grosset and Dunlap, 1962. 708 p.
 13. Dickinson E. *The complete poems*. London: Faber and Faber, 1975. 770 p.
 14. Dickinson E. *Selected poems*. NY: Gramercy Books, 2001. 255 p.
 15. Finnerty P. *Emily Dickinson's Shakespeare*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2006. 267 p.
 16. Habegger A. *My Wars Are Laid away in Books. The Life of Emily Dickinson*. NY: Random House, 2001. 764 p.
 17. Shakespeare W. Sonnet 102. URL: <http://eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=626>

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Мосолкова Марина Германовна, доцент, кандидат филологических наук

Казанский федеральный университет

Бутлерова 4, Казань, 420012, Российская Федерация

Марданшина Римма Марсельевна, доцент, кандидат педагогических наук

Казанский федеральный университет

*Бутлерова 4, Казань, 420012, Российская Федерация
rimylja@mail.ru*

Калганова Гульнара Фаритовна, доцент, кандидат филологических наук
*Казанский федеральный университет
Бутлерова 4, Казань, 420012, Российская Федерация*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Mosolkova Marina Germanovna, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences
*Kazan Federal University
4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation
SPIN-code: 3494-7711
ORCID: 0000-0003-3444-506X
ResearcherID: L-3853-2013
Scopus Author ID: 5658240500*

Mardanshina Rimma Marselevna, Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences
*Kazan Federal University
4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation
rimylja@mail.ru
ORCID: 0000-0003-0277-0407
ResearcherID: L-3594-2013
Scopus Author ID: 56582424400*

Kalganova Gulnara Faritovna, Associate Professor, Candidate of Philological Sciences
*Kazan Federal University
4, Butlerov Str., Kazan, 420012, Russian Federation
SPIN-code: 5371-8003
ORCID: 0000-0002-2091-3638
ResearcherID: L-4857-2013
Scopus Author ID: 56582304300*